

拯救德尔托拉③

众鼠之城

销量500万册

5度荣获澳大利亚
青少年图书委员会
年度图书奖

【澳】艾米丽·罗达 (Emily Rodda) 著
祁喜鸿 译



化学工业出版社

拯救德尔托拉 ③

✠ 众鼠之城 ✠

【澳】艾米丽·罗达 (Emily Rodda) 著
祁喜鸿 译



化学工业出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

众鼠之城/[澳] 罗达 (Rodda.E.) 著; 祁喜鸿译.

北京: 化学工业出版社, 2015.7

(拯救德尔托拉)

书名原文: City of The Rats

ISBN 978-7-122-24219-8

I. ①众… II. ①罗…②祁… III. ①儿童文学-中篇小说-澳大利亚-现代 IV. ①I611.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第 120507 号

Deltora Quest: City of The Rats

ISBN 978-1-86504-411-8

Text and graphics copyright © Emily Rodda, 2000.

Graphics by Kate Rowe.

Cover illustrations copyright © Scholastic Australia, 2000.

Cover illustrations by Marc McBride.

All rights reserved.

This edition has been published by arrangement with Scholastic Australia.

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分, 违者必究。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2015-4340

责任编辑: 李雅宁

装帧设计: 史利平

责任校对: 战河红

出版发行: 化学工业出版社

(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)

印 装: 北京画中画印刷有限公司

889mm×1194mm 1/32 印张5½ 彩插2

2015年8月北京第1版第1次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686)

售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 15.00元

版权所有 违者必究

拯救德尔托拉

众鼠之城

目录 CONTENTS

一 陷阱 001

二 烤肉 010

三 旅行者所需的一切 019

四 钱很重要 030

五 交易 040

六 无鼠城 049

七 奇怪的习俗 059

八 审判 069

九 厨房 080

十 黑洞 090

十一 自由的代价 101

十二 生意 111

十三 宽河周边 121

十四 老鼠之夜 131

十五 鼠城 140

十六 瑞奥 150

十七 希望 160

拯救德尔托拉

众鼠之城

— 陷阱

里夫、巴尔达和茉莉全身疲惫无力，拖着酸痛的双脚向西朝着传说中的众鼠之城前进。他们对自己的目的地所知甚少，只知道那是一个邪恶之地，很早之前就被废弃了。但是他们几乎能肯定，德尔托拉宝带上遗失的七颗宝石中的一颗就藏在那里。

三个伙伴一整天都在不停地赶路。现在炽热的太阳正向地平线滑落，他们非常渴望停下来休息，可是脚下的这条路一眼望去没有尽头。它穿过了一片长满密密麻麻荆棘丛的平原，上面布满了马车压过留下的深深的车辙。

里夫叹了一口气，为了安慰自己，摸了摸藏在衬衣底下的宝带。它上面已经嵌入两颗宝石了：金色的黄宝石和鲜艳的红宝石。两颗宝石都是在历经重重艰难险阻之后得到的，在找回它们的过程中还做了一些伟大的事情。





过去的两周，他们一直和拉雷族人待在一起。拉雷族人并不知道他们要去找寻遗失的宝石。那个帮助他们一起寻找红宝石的拉雷族人玛纳斯发誓会保持沉默，但是他们一行人杀死了暗影领主的同盟女巫泰根的事可不是什么秘密，泰根的两个孩子和他们的母亲都被消灭的事也不是什么秘密。最终从泰根咒语中解脱的拉雷族人写了许多欢乐的歌曲，颂扬里夫和伙伴们的事迹。

和拉雷族人的分离让人非常难过。离开玛纳斯，离开那个隐秘村庄里幸福安逸的生活以及那些美味佳肴和温暖松软的床铺是一件很难的事情。然而，还有五颗宝石需要去寻找，只有把它们都找到并镶嵌到宝带上才能打破暗影领主对德尔托拉的统治。三个伙伴必须继续前行。

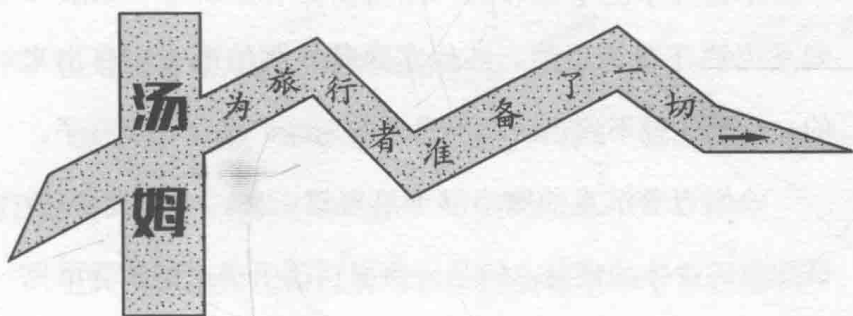
“这些荆棘真是没完没了了。”茉莉抱怨着，打断了里夫的思绪。他转过头看着她，和平常一样，那个长着软毛名叫菲力的小东西蜷缩在茉莉的肩头，透过茉莉乱糟糟的黑头发眨着眼睛。那只叫克里的乌鸦猛然冲向附近的荆棘丛去捕捉昆虫。它至少还能填饱自己的肚子。

拯救德尔托拉

众鼠之城

“前面有什么东西！”巴尔达喊道。他指向路边一处泛着白色微光的地方。

他们既好奇又充满希望地冲了过去。在那儿，荆棘丛中冒出来了一个奇怪的路标。



“这是什么意思？”茉莉小声嘀咕着。

“它好像指向通往什么商店的路。”里夫说。

“什么是商店？”

里夫惊讶地看了茉莉一眼，这才记起她一直生活在寂静山林，很多对自己来说再平常不过的东西，茉莉从来就没见过。

“商店就是一个可以买卖东西的地方。”巴尔达解释



说，“现在德尔城里的商店情况都不太好，很多已经关门了。但是在暗影领主没来之前，有很多商店卖给人们吃的、喝的、穿的还有其他东西。”

茉莉歪着脑袋看着巴尔达。里夫知道即使到现在她还是不明白。对于她来说，食物是长在树上的，喝的东西是流淌在溪流里的。其他东西是找到的或者制作出来的——那些找不到也制作不出来的东西，没有就没有了。

他们迈着沉重的脚步继续沿着路走着，低声说着话，试图忘记身体的疲劳。但是天色很快暗下来，已经看不见路了。他们只好燃起一支火把来照亮前面的路。巴尔达把摇曳的火焰压得低低的，但是他们都知道从空中还是可以看到火光的。

一想到有人可以如此轻易地跟随他们前进，就让人心情沉重。暗影领主的间谍们甚至可能现在就在空中巡逻。况且，他们还没有走出女巫泰根的领地。虽然泰根已经死了，但在邪恶力量长期统治的地方，危险无处不在。

当他们点燃火把约一个小时后，茉莉停住脚步，向身



拯救德尔托拉

众鼠之城

后瞅了一眼。“有人在跟踪我们。”她低声说，“不是一个人，是很多人。”

虽然里夫和巴尔达什么都听不到，但这次他们没有问茉莉是怎么知道的。他们相信茉莉的感觉比他们灵敏得多。她或许不知道什么是商店，或许基本上不会读书写字，但是在其他方面，她的知识非常广博。

“他们知道我们在前面。”茉莉轻声说，“我们一停他们就停，我们一走他们就走。”

里夫悄悄地拉起自己的衬衫，低头看了一下系在腰间的宝带上镶嵌的红宝石。借着火把闪烁的光，他看到宝石的颜色已经变淡了，从深红色变成了暗粉色。他的心开始咚咚地跳了起来。

巴尔达和茉莉也看着宝石。他们都知道，当危险将要降临到红宝石的佩戴者身上时，宝石的光泽会变淡。现在，宝石发出的信号再清楚不过了。

巴尔达小声说：“这么看来，跟踪我们的人不怀好意。他们是谁？克里能不能飞回去，然后——？”





“克里不是猫头鹰！”茉莉没好气地打断他的话，“和我们一样，他在晚上看不见。”她蹲下身来，把一只耳朵贴近地面，皱了皱眉，专注地听着。“起码，跟踪我们的人不是灰影卫队。”她确定地说，“他们的动静很小，跟进的也不是很及时。”

“或许是一伙强盗，想等我们停下来睡觉或者休息的时候袭击我们。我们必须回头和他们决战。”里夫的手已经握住了自己的剑柄，拉雷族人的歌声在他的耳边回响着。和那些他们曾经遇到并打败的怪物相比，一帮穿着破破烂烂的强盗算得了什么？

“被荆棘丛包围的路中间可不是抵抗的好地方，里夫。”巴尔达严厉地说，“我们无处可藏，无法对敌人发起突然袭击。我们应该继续往前，找一个地势更有利的地方。”

他们又开始走了起来，这次加快了脚步。里夫不断地回头看，可是在身后的黑暗中什么都看不见。

他们来到一棵枯死的树前。这棵树像鬼一样立在路



拯救德尔托拉

众鼠之城

边，白色的树干从荆棘丛中挺立出来。经过那棵树后不久，里夫就感觉到空气中有异样，脖子后面开始有刺痛的感觉。

“他们加快速度了。”茉莉喘着气说。

接着他们就听到了声音。一声悠长低沉的嚎叫让人的血液都要冷却了。

菲力抓紧了茉莉的肩膀，发出细小而惊恐的叫声。里夫看到他娇小身体上的毛都竖立起来了。

又一声嚎叫传了过来，接着又是一声。

“是狼群！”茉莉压低嗓音说，“我们跑不过他们，他们快要追上我们了！”

她从背包里又拉出来两只火把，把它们插入巴尔达手中火把的火焰中。“它们怕火。”茉莉一边说着，一边把新点燃的火把塞到了里夫手中，“所以我们必须拿着火把和他们面对面，不能转过身去。”

“那我们是要一直倒退着走到汤姆的商店咯？”里夫无力地开玩笑说，抓紧了他的火把。但是茉莉和巴尔达都





没有笑。巴尔达正回头盯着远处那棵发着白色微光的枯树。

“它们在我们经过那棵树之后才开始有行动的。”他小声说，“它们原本打算阻止我们爬上那棵树逃脱。这些不是普通的狼群。”

“做好准备。”茉莉提醒说。

她的手中已经拿好了匕首。里夫和巴尔达抽出了剑。他们站在一起，把火把举得高高的，等待着。

随着又一次令人血液凝固的齐声嚎叫，从黑暗中涌现出来许许多多黄色的光点——狼的眼睛。

茉莉在身前猛烈地挥动着火把，里夫和巴尔达也一样挥动着火把。这样一来他们前面的路就被一道移动的火焰阻挡住了。

那些野兽放慢了动作，但还是一边向前移动着，一边号叫着。它们靠近火光的时候，里夫能看清它们的确不是普通的狼。它们身形庞大，身上长满了棕黄色条纹相间的乱毛。它们号叫着，嘴唇从下巴两边向后卷曲着，滴着口





拯救德尔托拉

众鼠之城

水的大嘴里面不是红色，而是黑色的。

里夫很快数了一下，一共十一只。不知道怎么的，这个数字对他来说好像意味着什么，但是他一时想不出原因，现在也没有时间来想这样的事情。里夫与巴尔达和茉莉一起后退着，不停地挥动着火把。几个伙伴每后退一步，那些狼都会跟进一步。

里夫记起了他的小笑话。“我们是要一直倒退着走到汤姆的商店吗？”他这样问过。现在看起来他们可能真要被追那样做了。

里夫心里想着：野兽在驱赶我们……它们不是普通的狼……它们一共十一只……他的胃痉挛了一下。“巴尔达！茉莉！”他低声说，“这些不是狼。他们是……”

但是他的话没能说完。因为就在他和伙伴们又往后退了一步的时候，早就为他们布好的一个陷阱大网突然张开，紧接着他们就被吊到了半空中。他们在空中晃动着、尖叫着。





二 烤肉

里夫、巴尔达和茉莉挤在网中，被网绳捆得紧紧的，难以动弹。他们难受地在半空中晃来晃去，感觉很无助。在他们被突然吊起来的一瞬间，手中的火把和武器都已经飞了出去。克里在他们周围扑来扑去，绝望地尖叫着。

网子是挂在路边的一棵大树上的。跟他们之前见到的那棵树不同，这棵树是活的，挂着网子的树枝又粗又结实，根本不可能折断。

树底下，狼群的嚎叫变成了胜利的吼叫。里夫低头看去，借着掉在地上的火把的光，他看到那些野兽的身体膨胀了起来，变成了好似人形的东西。

不一会儿工夫，树下路中间就出现了十一个面目狰狞丑陋的、露着锋利牙齿的怪物在乱蹦乱跳。有些身形较大，有些比较矮小，有些身上长满了毛，还有些则完全光

拯救德尔托拉

众鼠之城

着身子。他们身体的颜色有绿的、棕的、黄的、惨白的，甚至还有黏糊糊的红色。其中一只怪物有六条粗短的腿。里夫知道他们是谁了。

他们就是女巫泰根的孩子。里夫记起了那首里面含了他们名字的歌谣。

霍特，托特，珍恩，卓德，
福艾，弗莱，扎恩，左德，
皮克，斯尼克，伦，罗德，
还有那可怕的伊卡博德。

珍恩和卓德已经死了，被他们自己布下的沼泽陷阱掩埋了。现在只剩下了十三个孩子中的十一个，但是这十一个都来了。他们聚集到一起来追捕杀死母亲和兄妹的敌人，为亲人报仇。

几个怪物嘴里发出呼噜呼噜的声音，鼻子一吸一吸的，把一些荆棘连根拔起，堆到了摇摆的网子下面。其他怪物们捡起了火把，转着圈跳着舞，嘴里还唱着：





再热一些，再热一些，

又嫩又多汁的烤肉！

看看这个过程

多么有趣。

听着他们的呻吟，

敲碎他们的骨头！

再热一些，再热一些，

又嫩又多汁的烤肉！

“他们要把我们烧死！”巴尔达哼叫着，徒劳地挣扎着，“茉莉，你的另一把匕首呢？你够得着吗？”

“你觉得要是能够得着，我还会在这儿吊着吗？”茉莉生气地低声回答。

下面的怪物们一边将火把扔到荆棘丛上，一边欢呼着。里夫已经能感觉到从下面传来的热量，还能闻到烟的味道。他知道绿色的灌木很快就会被烘干，然后燃烧起来。那样一来，他和伙伴们就会被热浪烘烤，接着在网子